

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов»
Юридический институт

Принято Ученым советом
Юридического института
от 26 мая 2021 г.
протокол № 0901-08/11



Утверждаю
Проректор по образовательной
деятельности

Ю.Н. Эбзеева
_____ 2021 г.

**Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования**

**Направление подготовки (специальность)
45.04.02
Лингвистика**

в соответствии с перечнем, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.09.2013г. № 1061.

Программа разработана в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН, утвержденным приказом от 21 мая 2021 г. № 371 «Об утверждении актуализированных образовательных стандартов высшего образования, самостоятельно устанавливаемых Российским университетом дружбы народов, по уровням подготовки бакалавриата, специалитета и магистратуры».

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Направленность программы (профиль, специализация):

Legal Translation and Interpreting (Юридический перевод)

Форма обучения очная

Срок освоения программы в очной форме 2 года

Сведения об особенностях реализации основной профессиональной образовательной программы: **обучение ведется на английском языке**

Согласовано:

Согласовано:

Руководитель программы:

Председатель МССН

Директор института

Атабекова А.А.

Эбзеева Ю.Н.

Зинковский С.Б.

«__» _____ 2021 г.

«__» _____ 2021 г

«__» _____ 2021 г

2021 г.

ОПИСАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Цель (миссия) ОП ВО.

ОП имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по данному направлению подготовки. Также цель ОП состоит в качественной подготовке конкурентоспособных и компетентных профессионалов, обладающих системными знаниями в области теории перевода, практическими умениями осуществления устного и письменного перевода в правовой сфере, а также в области здравоохранения способных кроме того осуществлять консультативно-коммуникативную и педагогическую деятельность в соответствии с требованиями современного рынка труда, запросами государства и общества.

Миссия ОП – способствовать повышению степени удовлетворения образовательных потребностей по осуществлению перевода в социально-значимых контекстах, а также формировать комплексное представление образовательной информации по основным направлениям развития общей теории перевода, теории и практике перевода в правовой сфере, а также, использовании ИКТ в устном и письменном переводе в обозначенной области.

1.2. Основные сведения.

Уровень высшего образования – магистратура.

Срок освоения ОП: 2 года по очной форме обучения.

Трудоемкость освоения студентом ОП: 120 зачетных единицы.

Видами профессиональной деятельности выпускника являются обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных контекстах ранее обозначенной сферы; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области специализированного перевода; составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в юридическом переводе, обработка иноязычных текстов в производственно-практических целях в соответствии с потребностями субъектов общения в различных контекстах коммуникации в правовой сфере; изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области институционального дискурса, профессионально-ориентированной лингводидактики, теории специального перевода и межкультурной коммуникации в обозначенных сферах с применением современных методик научных исследований; выявление и критический анализ конкретных проблем в заявленной отрасли знаний, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов.

Результатом освоения программы станет готовность выпускника осуществлять переводческую деятельность в правовой сфере.

Местом реализации программы является юридический институт Российского университета дружбы народов (Россия, Москва).

1.3. Особенности реализации ОП ВО.

Программа реализуется на английском. Все модули программы реализуются преподавателями кафедры. Некоторое модули включают в себя элементы дистанта.

1.4. Потребность рынка труда в выпускниках данной ОП ВО.

Востребованность выпускников образовательных учреждений на рынке труда является одним из важнейших показателей эффективности образования.

Установлены регулярные контакты с потенциальными работодателями на международном, региональном и федеральном уровнях.

Знания и навыки, полученные в результате успешного освоения программы, могут быть применены при устройстве на работу на должность переводчика в международные организации, иностранные и российские компании, переводчика-синхрониста, переводчика для органов государственной власти, занимающихся вопросами соблюдения законности и правопорядка.

1.5. Требования к абитуриенту.

Лица, имеющие диплом о высшем образовании и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительного междисциплинарного экзамена, программа которого разрабатывается вузом с целью установления у поступающего наличия, как правило, знаний, умений и навыков:

В области иностранного языка и перевода:

Уровень В2 («средний» уровень) рекомендуется в качестве минимального уровня владения иностранным языком, необходимого для сдачи экзамена. Абитуриент, поступающий в магистратуру, должен

знать:

- о системно-структурной организации изучаемого иностранного языка, функционировании единиц его подсистем;
- функционально-стилистической дифференциации и жанровых разновидностях текстов изучаемого иностранного языка;
- о различных видах и формах иноязычной речевой деятельности;
- об основных видах переводческой деятельности;
- о базовых понятиях лингвистики и теории языкознания;

уметь:

- осуществлять иноязычную коммуникацию в стандартных ситуациях официально-делового и профессионально-ориентированного общения;
- осуществлять письменный перевод текстов общегуманитарной и общественно-политической направленности;
- осуществлять восприятие на слух англоязычной речи;
- письменно фиксировать краткое содержание воспринимаемого на слух англоязычного текста;

владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;
- различными видами иноязычной речевой деятельности;
- базовой терминологией для осуществления официально-деловой и профессионально-ориентированной коммуникации;

- базовыми навыками письменного перевода.

Целью вступительного междисциплинарного экзамена в магистратуру является оценка имеющихся у поступающего теоретических знаний по лингвистике и теории языкознания, практических навыков различных видов речевой деятельности на английском языке, а также базовых практических навыков письменного перевода с учетом программных критериев и отличительных особенностей вариативной части образовательной программы.

1.6. Характеристика профессиональной деятельности магистров

1.6.1 Область профессиональной деятельности магистров

Область профессиональной деятельности выпускников программ магистратуры включает лингвистическое образование, межкультурную коммуникацию, новые информационные технологии.

Специфика профессиональной деятельности магистров с учетом магистерской программы соответствует подготовке кадров для осуществления переводческой деятельности в рамках иностранных и российских юридических компаний, международно-правовых институтов, а также для осуществления устной и письменной переводческой деятельности в системе правоохранительных и судебных органов государственной власти РФ.

1.6.2 Объект профессиональной деятельности магистров

Объекты профессиональной деятельности магистров включают следующие:

- теория изучаемых иностранных языков;
- иностраные языки и культуры стран изучаемых языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;

1.6.3. Виды профессиональной деятельности магистров

Виды профессиональной деятельности магистров включают следующие:

- педагогическая
- переводческая;
- консультационная

1.6.4. Задачи профессиональной деятельности магистров

Магистр по направлению подготовки **45.04.02 Юриспруденция** должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью магистерской программы и видами профессиональной деятельности:

а) педагогическая:

реализация педагогической деятельности на уровне высшего образования с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

б) переводческая:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных контекстах административно-управленческой, образовательной, правовой сфер деятельности, а также в области здравоохранения;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации в обозначенных сферах;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных переводческих умений в обозначенных сферах

в) консультационная

проведение деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков; Осуществление экспертно-аналитической деятельности и лингвокультурой медиации в правовой сфере.

Языковая поддержка и консультирование по юридической документации на иностранном языке для правоохранительных органов, судов, деловой сферы;

3. Требования к результатам освоения основной образовательной программы

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Универсальные компетенции						
		УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-7. Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных
Блок 1	Базовая часть							
Б1.О.01.01	History and Methodology of Research in Linguistics (in English)	+		+			+	+
Б1.О.01.02	Pedagogics and Psychology of HE (in English)					+		
Б1.О.01.03	General Linguistics and History of Linguistic Studies (in English)					+		
Б1.О.01.04	Quantitative Linguistics and IT (in English)		+	+	+			+
Б1.О.02	Вариативная часть							
Б1.О.02.01	Cross cultural communication in various domains (in English)					+		
Б1.О.02.02	Translation Studies (in English)					+		+
Б1.О.02.03	Legal English Course							
Б1.О.02.04	Legal Documents Translation (1st language)							
Б1.О.02.05	Legal Translation Studies (in English)					+		+

Б1.О.02.06	Consecutive Interpreting Course (English - Rus/Fr/Gr/Sp/Ch)							
Б1.О.02.07	Editing & Proofreading (English - other language)					+		+
Б1.О.02.08	Computer-assisted Tools for Legal Translation							
Б1.О.02.09	Conference Interpreting Course (English - Rus/Fr/Gr/Sp/Ch)							
Б1.О.02.10	Translation and International Law							
Б1.О.02.11	Translation and Civil Law							
Б1.О.02.12	Translation and Criminal Law							
	Дисциплины по выбору							
Б1.В.ДВ.01	<i>Module 1 (1of 2)</i>							
1	Academic Writing (in English)							
2	Discourse and argumentation (in English)							
Б1.В.ДВ.02	<i>Module 2 (1of 2)</i>							
1	Second Language Practice (Ger/Rus)							
2	Second Language Practice (Fr/Rus)							
3	Second Language Practice (Sp/Rus)							
4	Second Language Practice (Ch/Rus)							
Б1.В.ДВ.03	<i>Module 3 (1of 2)</i>							
1	Translator's Professional Ethics (in English)							
2	Translator Profession in the EU							
Б1.В.ДВ.04	<i>Module 4 (1of 2)</i>							
1	Didactics of Specialized Translation Skills Training							
2	Methodology of Foreign Language Teaching							
Б1.В.ДВ.05	<i>Module 5 (1of 2)</i>							
1	Legal Documents Translation, 2nd Language (Ger/Rus)							
2	Legal Documents Translation, 2nd Language (Fr/Rus)							
3	Legal Documents Translation, 2nd Language (Sp/Rus)							
4	Legal Documents Translation, 2nd Language (Ch/Rus)							

Б1.В.ДВ.06	<i>Module 6 (1 of 2)</i>							
1	Techniques and Resources for TIPSU							
2	International Projects on Legal Translation and Court Interpreting							
Б1.В.ДВ.07	<i>Module 7 (1 of 2)</i>							
1	Court Interpreting (English- other Language)							
2	Multilingualism and Lawmaking: EU practice							
Блок 2	Практики							
Б2.В.01(Н)	Research work							
Б2.В.02.02 (П)	Teaching Internship							
Б2.В.02(Пд)	Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)							
Блок 3	Final State Assessment/Итоговая Государственная Аттестация							
Б3.О.01(Г)	State Examination	+	+	+	+	+	+	+
Б3.О.02(Д)	Master's Thesis Defence							

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Общепрофессиональные компетенции							
		ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса; технологии.	ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-5. Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-8. Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.
Блок 1	Базовая часть								
Б1.О.01.01	History and Methodology of Research in Linguistics (in English)		+						
Б1.О.01.02	Pedagogics and Psychology of HE (in English)		+	+					
Б1.О.01.03	General Linguistics and History of Linguistic Studies (in English)		+						
Б1.О.01.04	Quantitative Linguistics and IT (in English)		+						
	Вариативная часть								
Б1.О.02.01	Cross cultural communication in various domains (in English)	+					+	+	+
Б1.О.02.02	Translation Studies (in English)		+					+	+
Б1.О.02.03	Legal English Course	+				+			
Б1.О.02.04	Legal Documents Translation (1st language)						+		+
Б1.О.02.05	Legal Translation Studies (in English)		+					+	+

Б1.О.02.06	Consecutive Interpreting Course (English - Rus/Fr/Gr/Sp/Ch)					+			
Б1.О.02.07	Editing & Proofreading (English - other language)					+		+	
Б1.О.02.08	Computer-assisted Tools for Legal Translation							+	+
Б1.О.02.09	Conference Interpreting Course (English - Rus/Fr/Gr/Sp/Ch)					+		+	+
Б1.О.02.10	Translation and International Law					+			+
Б1.О.02.11	Translation and Civil Law					+			+
Б1.О.02.12	Translation and Criminal Law					+			+
	Дисциплины по выбору								
Б1.В.ДВ.01	<i>Module 1 (1of 2)</i>								
1	Academic Writing (in English)		+						
2	Discourse and argumentation (in English)		+						
Б1.В.ДВ.02	<i>Module 2 (1of 2)</i>								
1	Second Language Practice (Ger/Rus)	+			+				
2	Second Language Practice (Fr/Rus)	+			+				
3	Second Language Practice (Sp/Rus)	+			+				
4	Second Language Practice (Ch/Rus)	+			+				
Б1.В.ДВ.03	<i>Module 3 (1of 2)</i>								
1	Translator's Professional Ethics (in English)					+			
2	Translator Profession in the EU					+			
Б1.В.ДВ.04	<i>Module 4 (1of 2)</i>								
1	Didactics of Specialized Translation Skills Training		+	+		+	+		
2	Methodology of Foreign Language Teaching		+	+		+	+		
Б1.В.ДВ.05	<i>Module 5 (1of 2)</i>								
1	Legal Documents Translation, 2nd Language (Ger/Rus)					+		+	
2	Legal Documents Translation, 2nd Language (Fr/Rus)					+		+	
3	Legal Documents Translation, 2nd Language (Sp/Rus)					+		+	
4	Legal Documents Translation, 2nd Language (Ch/Rus)					+		+	

Б1.В.ДВ.06	<i>Module 6 (1 of 2)</i>								
1	Techniques and Resources for TIPSИ	+				+	+		+
2	International Projects on Legal Translation and Court Interpreting	+				+	+		+
Б1.В.ДВ.07	<i>Module 7 (1 of 2)</i>								
1	Court Interpreting (English- other Language)					+		+	
2	Multilingualism and Lawmaking: EU practice					+		+	
Блок 2	Практики								
Б2.В.01(Н)	Research work	+	+				+	+	+
Б2.В.02.02 (П)	Teaching Internship	+	+	+	+	+	+	+	+
Б2.В.02(Пд)	Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)				+	+		+	+
Блок 3	Final State Assessment/Итоговая Государственная Аттестация								
Б3.О.01(Г)	State Examination	+	+	+	+	+	+	+	+
Б3.О.02(Д)	Master's Thesis Defence	+	+				+	+	+

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Профессиональные компетенции			
		ПК-1. Способен осуществлять педагогическую деятельность в области преподавания иностранного языка и перевода на уровне высшего образования с использованием современных информационных ресурсов и технологий	ПК-2 Способен осуществлять коммуникативно-консультативную деятельность в различных формах и видах, сферах правовой деятельности человека и общества	ПК -3 . Способен осуществлять письменный юридический перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.	ПК-4. Способен осуществлять юридический устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
Блок 1	Базовая часть				
Б1.О.01.01	History and Methodology of Research in Linguistics (in English)				
Б1.О.01.02	Pedagogics and Psychology of HE (in English)				
Б1.О.01.03	General Linguistics and History of Linguistic Studies (in English)				
Б1.О.01.04	Quantitative Linguistics and IT (in English)				
	Вариативная часть				
Б1.О.02.01	Cross cultural communication in various domains (in English)		+		
Б1.О.02.02	Translation Studies (in English)				
Б1.О.02.03	Legal English Course		+		
Б1.О.02.04	Legal Documents Translation (1st language)			+	
Б1.О.02.05	Legal Translation Studies (in English)				
Б1.О.02.06	Consecutive Interpreting Course (English - Rus/Fr/Gr/Sp/Ch)				+
Б1.О.02.07	Editing & Proofreading (English - other language)				
Б1.О.02.08	Computer-assisted Tools for Legal Translation				

Б1.О.02.09	Conference Interpreting Course (English - Rus/Fr/Gr/Sp/Ch)				+
Б1.О.02.10	Translation and International Law			+	
Б1.О.02.11	Translation and Civil Law			+	
Б1.О.02.12	Translation and Criminal Law			+	
	Дисциплины по выбору				
Б1.В.ДВ.01	<i>Module 1 (1 of 2)</i>				
1	Academic Writing (in English)				
2	Discourse and argumentation (in English)				
Б1.В.ДВ.02	<i>Module 2 (1 of 2)</i>		+		
1	Second Language Practice (Ger/Rus)				
2	Second Language Practice (Fr/Rus)				
3	Second Language Practice (Sp/Rus)				
4	Second Language Practice (Ch/Rus)				
Б1.В.ДВ.03	<i>Module 3 (1 of 2)</i>				
1	Translator's Professional Ethics (in English)		+		
2	Translator Profession in the EU		+		
Б1.В.ДВ.04	<i>Module 4 (1 of 2)</i>				
1	Didactics of Specialized Translation Skills Training				
2	Methodology of Foreign Language Teaching				
Б1.В.ДВ.05	<i>Module 5 (1 of 2)</i>			+	
1	Legal Documents Translation, 2nd Language (Ger/Rus)				
2	Legal Documents Translation, 2nd Language (Fr/Rus)				
3	Legal Documents Translation, 2nd Language (Sp/Rus)				
4	Legal Documents Translation, 2nd Language (Ch/Rus)				
Б1.В.ДВ.06	<i>Module 6 (1 of 2)</i>				
1	Techniques and Resources for TIPSИ		+		
2	International Projects on Legal Translation and Court Interpreting		+		
Б1.В.ДВ.07	<i>Module 7 (1 of 2)</i>				

1	Court Interpreting (English- other Language)				
2	Multilingualism and Lawmaking: EU practice				
Блок 2	Практики				
Б2.В.01(Н)	Research work				
Б2.В.02.02 (П)	Teaching Internship	+			
Б2.В.02(Пд)	Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)		+	+	+
Блок 3	Final State Assessment/Итоговая Государственная Аттестация				
Б3.О.01(Г)	State Examination	+	+	+	+
Б3.О.02(Д)	Master's Thesis Defence				